



*My heart's in the Highlands, my heart is not here,
my heart's in the Highlands aching the deer,
chasing the wild deer and following the roe,
my heart's in the Highlands wherever I go.*
Robert Burns

Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии включает несколько административно-политических частей: **Англию** (состоящую из 34 графств), **Уэльс** (состоящий из 9 графств, 3 городов и 10 городов-графств), **Северную Ирландию** (6 графств) и **Шотландию** (32 области). Внутригосударственное деление Соединенного Королевства обусловлено историческим развитием территорий. Каждая из частей Великобритании живет своей самобытной жизнью, сохраняя неповторимое своеобразие языка, культуры, традиций, несмотря на официальную подчиненность английской короне.

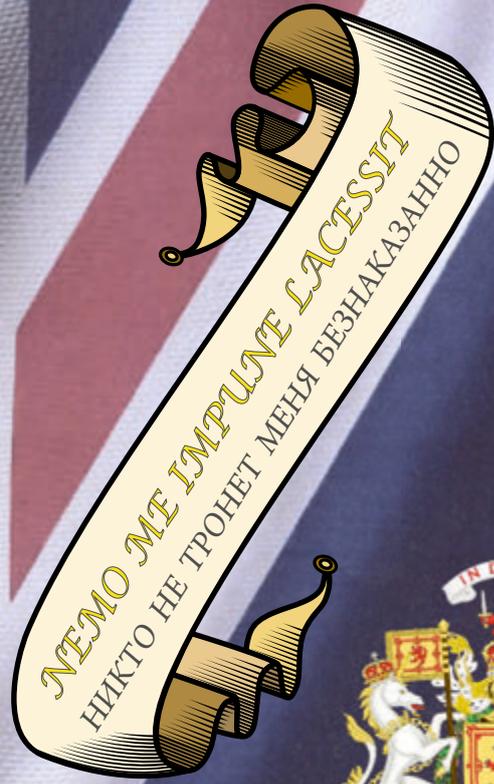
Очередной выпуск **Terra Lingua** посвящен Шотландии (*Scotland* – англ., *Alba* – гэльск.), самобытной стране величественных гор и старинных замков, прекрасных озер и долин, изобилующих рыбой и дичью, стране жизнерадостных и сильных горцев с безграничным чувством собственного достоинства и почитанием национальных традиций и устоявшегося образа жизни.

До 1707 г. Шотландия была независимым королевством в северной Европе; ныне (по крайней мере, до объявленного в сентябре 2014 года референдума о независимости) это наиболее автономная из всех стран, составляющих Соединенное Королевство, обладающая собственным парламентом, правовой системой, государственной церковью и даже языком. Шотландия занимает северную треть острова Великобритания, гранича по суше с Англией, а также прилегающие острова – Гебридские, Оркнейские и Шетлендские.

Шотландцы всегда славились склонностью к наукам и изобретениям; они подарили человечеству экономиста Адама Смита, писателя Вальтера Скотта, поэта Роберта Бернса, изобретателя Джеймса Уатта, такие замечательные вещи, как телефон и паровой двигатель, цветную фотографию и телевидение, пенициллин и холодильник, ультразвуковой сканер и даже клон-овечку Долли. В России немало начинаний было осуществлено совместно с шотландцами: Кристофер Галлоуэй построил Спасскую башню Московского Кремля, а Яков Брюс открыл первую обсерваторию.



**E
n
g
l
a
n
d**



SCOTLAND

**W
a
l
e
s**



**Northern
Ireland**



Истинным выразителем духа Шотландии является Роберт Бернс (1759–1796), стихи которого, преодолев время и границы, давно стали любимы всеми, а сам поэт признан народным героем. Ежегодно 25 января вся Шотландия отмечает день рождения великого поэта – *Burns Supper*. На этом ужине обязательно подается традиционное шотландское блюдо Haggis (рубец с потрохами). Под звуки волынки гости танцуют народный танец «Highland Fling», читают стихи Р. Бернса и поют «Auld lang syne» («Старая дружба»):

Auld Lang Syne

*Should auld acquaintance be forgot,
And never brought to mind?
Should auld acquaintance be forgot,
And auld lang syne!*

*For auld lang syne, my jo,
For auld lang syne,
We'll tak a cup o' kindness yet,
For auld lang syne.*

1788

Старая дружба

*Забить ли старую любовь
И не грустить о ней?
Забить ли старую любовь
И дружбу прежних дней?*

*За дружбу старую – до дна!
За счастье прежних дней!
С тобой мы выпьем, старина,
За счастье прежних дней.*

Перевод С.Я. Маршака

Большинство произведений Роберта Бернса написаны на шотландском языке (Scots) с использованием диалектных просторечий, но есть и «английские» стихотворения.

В его стихах звучит душа горцев и пахарей, они полны жизни, любви, мягкого юмора. В своих поездках по горной Шотландии Бернс собрал и обработал многие народные песни, в которых обрели голос самые простые и искренние человеческие чувства.

В России упоминание о Бернсе появилось в 1800 г. Многие поэты пробовали переводить его, но только Самуил Яковлевич Маршак, выполнивший перевод 215 его произведений, сделал Роберта Бернса поистине народным поэтом и в России.

For The Sake O' Somebody

*My heart is sair – I dare na tell,
My heart is sair for Somebody;
I could wake a winter night
For the sake o' Somebody.
O-hon! for Somebody!
O-hey! for Somebody!
I could range the warld round
For the sake o' Somebody.
Ye Powers that smile on virtuous love,
O, sweetly smile on Somebody!
Frae ilka danger keep him free
And send me safe my Somebody!
O-hon! for Somebody!
O-hey! for Somebody!
I wad do-what wad I not?
For the sake o' Somebody.*

1794

Про кого-то

*Моей душе покоя нет
Весь день я жду кого-то,
Без сна встречаю я рассвет –
И все из-за кого-то.
Со мною нет кого-то,
Ах, где найти кого-то!
Могу весь мир я обойти,
Чтобы найти кого-то.
О вы, хранящие любовь
Неведомые силы,
Пусть невредим вернется вновь
Ко мне мой кто-то милый.
Но нет со мной кого-то,
Мне грустно отчего-то
Клянусь, я все бы отдала
На свете для кого-то!*



Шотландцы – народ сильный, предприимчивый, отличающийся трудолюбием, веками выработанной стойкостью к стихиям и лишениям, патриотизмом и упорством в достижении цели. Они придумали гольф, обожают регби, а народные танцы традиционно были частью военной подготовки. Настоящий шотландец по праздникам носит килт! Расцветка и рисунок клетки – тартан (насчитывается около 1500) – говорит о принадлежности своего владельца к тому или иному клану. Hillwalking – путешествие по горам – повальное увлечение шотландцев от мала до велика. Вершины Шотландии выше 3000 футов названы Манро (Munros) по имени путешественника, обошедшего их первым.

Покровителем Шотландии считается св. Андрей Первозванный. Он проповедовал в Малой Азии, части Греции и местности вдоль побережья Черного моря, в Стамбуле, принял мученическую смерть в 63 г. н.э. в Иерусалиме. Мощи св. Андрея были на попечении монаха Патры, который пришел на берег в поселения пиктов на восточном побережье Шотландии и построил там церковь. Шотландцы верят, что он помог им победить нортумбрийцев в бою, их флаг – белый X-образный крест на синем фоне. Национальный день почитания святого Андрея Первозванного празднуется в Шотландии 30 ноября.

Еще одна черта жизни Шотландии – это культура совершенствования образования. Следует заметить, что 4 из 6 старейших британских университетов появились именно в Шотландии: в Глазго, Абердине, Эдинбурге и Сент-Эндрюсе. Еще в древности в государстве скоттов очень ценилось образование. Первые философские школы и школы искусств появились в монастырях, очагах культуры того времени. Веками система образования Шотландии служила образцом для разработки собственных систем многих стран мира. Уже в 1496 г. в Шотландии было введено обязательное школьное образование. В Шотландии говорят, что сама природа, спокойная и величественная, располагает к задумчивой сосредоточенности над книгой.



Культурная жизнь Шотландии всегда отличалась своей интенсивностью. По сей день в августе в столице страны проводится знаменитый Эдинбургский фестиваль, на который съезжаются деятели искусства со всего света. Шотландия щедро делится огромным культурным наследием.

Для всего мира Шотландия остается древнейшим самобытным государством, где каждый может найти нечто особенное для себя.

Welcome to a very special country! Mile fàilte! (гэльский)

(Старинное шотландское пожелание)

ЯЗЫК И ИСТОРИЯ:
основные этапы развития английского языка
от Гимна Кэдмона до наших дней

*English is among the easiest languages
to speak badly, but the most difficult to use well.*
C.L. Wrenn

На английском языке говорят по крайней мере 1,5 миллиарда человек в мире, хотя изначально он был родным языком всего лишь для нескольких племен, которые жили на сравнительно небольшой территории: саксы – на севере Германии, юты – в Дании, англ – в устье Эльбы. Этот период, с V века до н.э. до V века н.э., когда предки современных англичан еще не заселили Британские острова и жили на европейском континенте, можно назвать *доисторическим периодом* развития английского языка.

Вторым периодом является *древнеанглийский* (V или VII век до н.э. – XI век н.э.). Согласно распространенной точке зрения, английский язык сложился к концу V века нашей эры, когда группа из трех германских племен завоевала Британию. Однако, с формальной стороны дела, первые письменные доказательства существования английского языка датируются лишь VII веком до н. э. Самым ранним дошедшим до нас текстом древнеанглийской литературы является «Гимн Кэдмона» (Cædmon's Hymn), написанный между 658 и 680 годом н.э. Обе эти даты возможного образования языка – V и VII века – близки по времени к знаменательному событию в истории Британии: в 449 году произошла битва, в которой англ и саксы одержали победу над кельтами, являвшимися на тот момент местным населением Британии. Другое историческое событие датируется 1066 годом – завоевание Англии норманнами.

Разница между английским того времени и современным языком разительна. Это легко доказать, сравнив отрывок на древнеанглийском – часть летописи, которую датский путешественник по имени Вульфстан написал примерно в 893 году н.э. на основе своих путешествий в Балтийском море, – и его буквальный перевод на современный английский язык.

Ɔæt Estland is swūde mycel,	The said Estland is very large
and Ɔær bið swūde manig burh,	and there are very many boroughs (there),
and on ælcere byrig bið cynincg.	and in each borough reigns a king
And Ɔær bið swūde mycel hunig	and there is very much honey
and fiscnað.	and fishing (there).
And se cyning and Ɔā rīcostan men	And the king and the richest men
drincað myran meolc,	drink the milk of mares
and Ɔā unspēdigān and Ɔā Ɔēowan	and the poor and the slaves
drincað medo.	drink mead.

Судя по орфографии, которая в целом была фонетической, звучание древнеанглийского сильно отличалось от современного английского языка. Такие слова, как Ɔat, is, manig, hunig, fiscnað, drincað, and и т.д. более или менее легко узнаваемы. Другие, такие как swūde, unspēdigān, Ɔēowan, навсегда исчезли из языка.

Генри Суит, английский лингвист, назвал древнеанглийский период периодом полных окончаний. Морфологические характеристики слова и синтаксические особенности предложений напоминают современный русский язык: существительные склонялись по падежам, глаголы изменяли свои окончания подобно русским глаголам с их спряжениями. Гласными в окончаниях могли быть звуки -a, -u, -e, -y. Например:

Древнеанглийский язык	Современный английский язык
mācian	make
cāru	care
sceadu	shade

Среднеанглийский язык (XI век н.э. – XV век н.э.) – это следующий хронологический период развития языка. В 1485 году закончилась Война Алой (Ланкастеры) и Белой (Йорки) роз, что привело к созданию монархии в стране. Новая династия Тюдоров объединила оба семейства. Внедрение книгопечатания в Англии в 1476 году Уильямом Кекстоном и, как следствие, постепенная стабилизация орфографии и грамматических норм является еще одним значимым событием в жизни англичан того времени. Концентрация политической власти в руках монарха и появление книгопечатания способствовали появлению стандартного языка для использования на всей территории страны.

Среднеанглийский язык называют периодом выровненных окончаний. Хотя окончания во всех формах слова были почти всегда **-e** или **-en**, тем не менее, в то время они произносились. Среднеанглийский напоминал современный немецкий язык.

Древнеанглийский язык	Среднеанглийский язык
mācian	> māken
cāru	> cāre
sceadu	> shāde

Из таблицы видно, что древнеанглийские четко выраженные окончания **-an**, **-a**, **-u** заменялись на одинаковые **-en**, **-e**.

Новоанглийский период (с XV века и до наших дней) именуется периодом утраченных окончаний: son, write. Его подразделяют на три периода. *Ранненовоанглийский период* (1500–1600–1660 гг.) – период становления норм языка. Язык развивается высокими темпами: словарь отражает быстрые изменения в промышленности, культуре, изменения в фонетике намного опережают письменную фиксацию, инвентарь грамматических форм и синтаксических конструкций соответствует современному состоянию, но их употребление не ограничено рамками нормы. Остро стоит проблема стандартизации языка. Конец ранненовоанглийского периода совпадает с двумя трагическими событиями в жизни английского народа: Великая эпидемия чумы в Лондоне в 1665 году и Великий лондонский пожар 1666 года. *Поздненовоанглийский период* (1700–1800–1900–2000 гг.) – период сложившихся норм английского языка. Осуществляется колониальная экспансия в Америку, Азию, Африку, Австралию. Развитие науки, техники, культуры, международных контактов обуславливает резкое увеличение словаря. Завершение сдвига гласных приводит к стабилизации произношения. Употребление слов и грамматических конструкций подчиняется норме – received standards. В этот период произошла дифференциация стилей литературного языка. Английский язык приобрел все черты национального языка. Для *современного английского языка* (2000–2014 гг.) характерны черты выраженной языковой экономии: увеличение количества односложных и многозначных слов-корней, утрата слово- и формообразующих морфем и, как следствие, строго фиксированный порядок слов, упрощение синтаксических конструкций, размывание строгих норм и возрастание вариативности употребления английского в качестве мирового языка-посредника.

Современный английский язык – это удивительный и изменчивый мир. Увлекательным оказывается и путешествие в историю его становления. Приложив немного стараний, можно проследить уникальный путь радикальной типологической перестройки в английском языке, преобразовывающей его из языка некогда флективного в язык аналитический, корнеизолирующий.

ЯЗЫКИ ШОТЛАНДИИ



*'Breathes there the man, with soul so dead
who never to himself has said,
This is my own, my native land!'*
Walter Scott, from "The Lay of the last Minstrel"

Лингвистическая ситуация в Шотландии сложна и интересна. Кроме *современного литературного английского языка* с элементами шотландских вкраплений, лингвисты отмечают существование *шотландского диалектного континуума*, простирающегося с юга на север и представленного густой, переплетающейся сетью шотландских региональных диалектов.

Употребляющийся повсеместно (в политике, культуре, средствах массовой коммуникации и художественной литературе) так называемый *шотландский английский стандарт* (*Scottish Standard English – SSE*) характеризуется образовательным, возрастным и профессиональным цензом, различной степенью насыщенности шотландскими региональными элементами – фонетическими, грамматическими, лексическими и фразеологическими, интонационными.

Вопрос о существовании в Шотландии самостоятельного, отличного от английского, шотландского языка уже не является дискуссионным. Шотландский язык – это действительно самостоятельный язык, а не разновидность английского, хотя трактовка языковой истории и социолингвистической обстановки в Шотландии в трудах ее исследователей достаточно противоречива. Некоторые из них (см., напр., А.А. Айткен, 1984) связывают это с патриотическими чувствами шотландцев, заставляющими их сохранять традиционные формы шотландской речи, что отражается в лингвистической несовместимости двух языковых систем в повседневной речи говорящих по обе стороны от англо-шотландской границы. В синхронном рассмотрении германские по происхождению диалекты Шотландии выделяются М.М. Маковским и др. в северную группу диалектов английского языка и называются шотландскими в лингвогеографическом смысле. С точки зрения диахронии они представляют собой северную ветвь Нортумбрийского диалекта, который распространился на территории современной Шотландии в XVII–XVIII вв. (Б.А. Ильиш, Г.С. Шур и А.И. Смирницкий).

Социально-экономическая, географическая и культурная обособленность Шотландии, а также многовековая борьба шотландского народа за сохранение национальной самостоятельности определили своеобразие шотландских диалектов. В них законсервировались и развились фонетические, лексико-грамматические и фразеологические явления, свойственные шотландскому языковому континууму, особое место в котором занимают шотландский (скотс) и шотландский (гэльский).

Шотландский язык (скотс) (англ. Scots) – один из германских языков, близко родственный английскому; его называют равнинным шотландским (Lallans Scots, англ. Lowlands), поскольку он распространен в равнинной Шотландии (юг и восток). С усилением влияния англо-нормандских дворян в Шотландии и развитием торговли с XIV века шотландский язык начал вытеснять из обращения гэльский язык. Постепенно гэльский язык стал средством общения лишь жителей горной части страны и Гебридских островов, тогда как население городов и равнин, а также государственная

администрация и дворянство перешли на шотландский. Уже в конце XV в. тот факт, что король Яков IV владел гэльским языком, вызывал удивление современников. После объединения Англии и Шотландии под властью одного монарха в 1603 г. шотландский язык стал вытесняться английским. Скотс существенно отличается от шотландского английского, но вполне узнаваем: сопоставьте, напр., образцы языка скотс с английскими эквивалентами: *forrit* – forward, *guid* – good, *Jan war* – January, *kintra* – country, *puir* – poor, *scho* – she, *lassie* – beloved girl, *smeek* – smoke, *at hame* – at home, *ye shouldna speak* – you should not speak, *I dinna ken* – I do not know.

Если же слово практически неузнаваемо и трудно произносимо – это гэльский: например, *Alba gu brath!* [al'-a-pa ga bra] – Scotland forever! *Mìle fàilte!* [mee'-luh fal'-tchuh] – A thousand welcomes! *Mòran taing!* [maw'-run tah'-eeng] – Many thanks!

Шотландский гэльский (кельтский) язык (от гэлы, или гаэлы) – язык горцев, населяющих северную (горную) часть Шотландии и Гебридские острова. Потомок языка ирландцев, начавших переселяться в Шотландию с 5 в. н.э., гэльский язык относится к индоевропейской семье языков (кельтская группа); от ирландского языка обособился только с 13 в.; письменный литературный язык, оформившийся в 18 – начале 19 вв., чрезвычайно консервативен, поэтому литературные произведения на гэльском создаются на диалектах с более или менее нормализованной орфографией. По переписи 1961 г., на гэльском говорит около 80 тыс. чел., но из них говорящих *только* на гэльском – около 1 тыс. чел.

С 1918 г. в Шотландии разрешено преподавать гэльский в школах, но по-настоящему этот язык стали преподавать в начальных школах лишь в 1958 г., причем преимущественно на Гебридских островах. В средних школах гэльский изучается посредством английского языка и используется лишь в устной разговорной речи. В трех старейших университетах Шотландии имеются кельтские отделения, и лишь в университете Глазго читаются лекции на гэльском языке. В гэлоязычных районах Шотландии в церквях службы ведутся на гэльском языке. В прессе гэльский язык встречается очень редко: один раз в две недели выходит двуязычная газета, выпускается в свет гэльский квартальный сборник университета Глазго, небольшие разделы на гэльском языке имеются в шотландских газетах. Телепередачи на гэльском языке бывают очень редко, радиопередачи составляют 5 часов в неделю.

Социально-экономические причины, вызывающие переселение гэлов в англоязычный район Шотландии, сужают сферу употребления гэльского языка, и он вымирает. Островные гэлы называют свой язык «островным английским», а гэлы в горной Шотландии владеют «хайлендским английским»; при этом оба языка имеют много общего.

Будучи социально непрестижными, современные шотландские диалекты оказывают влияние на речь социальных групп таким образом, что в спонтанных диалогах и монологах присутствуют шотландские элементы. В речи образованных шотландцев появление фонетических, грамматических, лексических и фразеологических шотландизмов минимально, употребление их в речи может быть обусловлено желанием подчеркнуть свою шотландскую принадлежность. В речи же рабочих наблюдаются все элементы различных уровней системы шотландских диалектов, а также используются специфические шотландские лексемы и фразеологизмы.

Итак, можно говорить об использовании в Шотландии трех основных языков: шотландского английского (который де-факто является главным), шотландского (скотс) и англо-шотландского (гэльского). Скотс и гэльский официально признаны в 1992 году Европейской Хартией региональных языков, ратифицированной правительством Великобритании.

ВЕК XVI.
Король Яков I (IV)



King James I (VI)
Король Яков (Иаков) VI
Шотландский (1566–1625)
с 1567 года – под опекой
регентского совета,
с 1578 года – единолично.
Король Яков I Английский
с 1603 года

Яков I был первым государем, правившим одновременно обоими королевствами Британских островов. Единой Великобританией тогда еще не существовало, Англия и Шотландия были суверенными государствами, но имели общего монарха.

За время правления в Шотландии Якову VI удалось вывести страну из периода затяжного религиозно-политического кризиса и обеспечить сорокалетний период мира и спокойствия. Король старался апеллировать непосредственно к народу Шотландии, разрывая традиционные феодальные связи. Междоусобицы и дуэли были запрещены, злоупотребления баронов решительно пресекались. Была существенно реформирована судебная система, в 1606 году был создан институт мировых судей. На государственную службу привлекались представители среднего класса. Рыцарские звания, секуляризованные земли и графские титулы распределялись среди талантливых выходцев из мелкого дворянства и горожан. Яков ликвидировал почву для аристократических переворотов и сделал короля действительно надфракционной фигурой, которая обеспечивала единство нации.

Якову удалось включить в общую государственную систему полуавтономные горские регионы западной Шотландии. Одним из важнейших событий стало массовое переселение шотландцев из равнинных регионов на Гебридские острова, в Аргайл и Ольстер.

Яков также поощрял местное сельскохозяйственное производство и торговлю. Именно на период его правления приходится возникновение в Шотландии сахарной и стекольной промышленности, рывок в производстве сукна из шерсти и льна, угледобычи и солеварения, ориентированных на экспорт, прежде всего, в Англию. К концу правления Якова уровень жизни в стране значительно повысился. Показательной чертой политики Якова VI стала первая попытка основания шотландской колонии в Америке. В 1621 году король даровал Уильяму Александру, графу Стерлингскому, права на основание колонии «Новая Шотландия» на побережье современной Канады. Первые колонисты прибыли туда в 1622 году, позднее у французов был отнят Порт-Роял, ставший центром колонии. Однако в 1632 году шотландские приобретения в Канаде были переданы Франции.



Под патронажем короля Англии Якова I
в 1611 году был выпущен авторизованный
перевод Библии на английский язык –
The Authorised King James Version

ВЕК XXI.

Королева Елизавета II

С юности Елизавета участвовала в государственной жизни, сопровождала родителей, *Георга VI и Елизавету II* в поездках по стране. 2 июня 1953 года в Вестминстерском Аббатстве Елизавета II взошла на престол. В традиции британской конституционной монархии, Елизавета II выполняет представительские функции, практически не оказывая влияния на управление страной. Однако в течение царствования она успешно поддерживает авторитет британской монархии. В ее обязанности входят дипломатические визиты, прием послов, встречи с высокопоставленными лицами, чтение ежегодных посланий парламенту, вручение наград, посвящение в рыцари и пр.



Queen Elizabeth II
Елизавета Александра Мария –
королева Великобритании
с 1952 года по наст. время



*Королева Елизавета (1900–2002),
мать ныне царствующей королевы
Елизаветы II, носившая титул
Королева-мать Queen Mother.*

Трижды во время своего правления королева имела конституционные проблемы с британским правительством. В 1957 и в 1963 годах, при отсутствии четкого механизма избрания лидера в Консервативной партии, именно королева должна была решить, кому поручить формирование правительства. В 1957 году она обратилась за советом к Уинстону Черчиллю, как к единственному из живых в то время консервативных премьеров. В 1974 г., после отставки Эдварда Хита после неясного исхода выборов, Елизавета II назначила премьер-министром лидера оппозиции Гарольда Вильсона. Во всех этих случаях королева действовала согласно британской конституционной традиции, она не принимала никаких важных решений без совета министров и тайных

советников. Хотя королева не вмешивается в политику, она имеет несомненный авторитет и политический опыт, поэтому к ее советам всегда относятся внимательно.

С XII века все лебеди, обитающие в бассейне реки Темзы, объявлены собственностью Короны. До сегодняшнего дня сохранилась должность королевского смотрителя за лебедями. В Англии ежегодно проводится перепись «лебединого населения», основная цель которой – отслеживание популяции птиц. Это красочная и торжественная церемония, собирающая толпы туристов.

Согласно закону 1324 года собственностью королевы являются также осетры, киты и дельфины, обитающие в территориальных водах Великобритании.

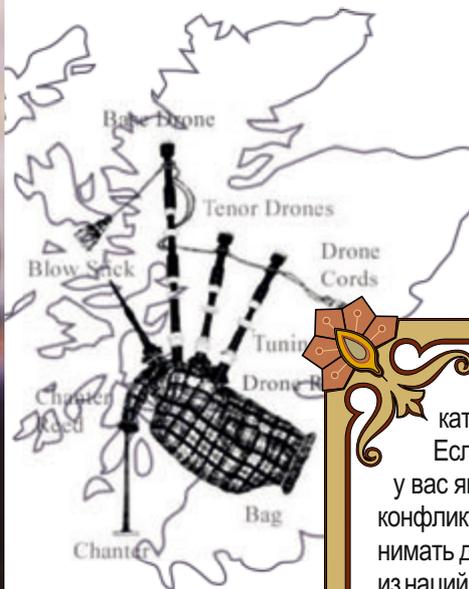


I am Scottish,



Sean
Connery

The most famous Scot
in the world today



Alba gu brath!
[al'pa ga bra]
Scotland forever!

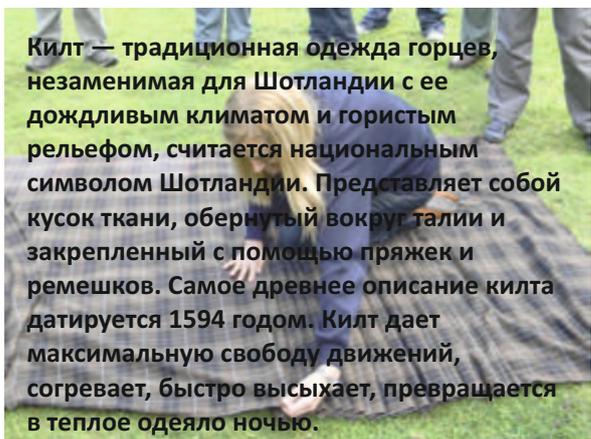
**«How did the Grand
Canyon come about?
A Scotsman lost
a sixpence».**

Шотландцы делят все народы на две категории: 1) англичане; 2) все остальные. Если вы принадлежите к группе «остальных», у вас явное преимущество. Шотландцы и англичане конфликтуют так давно, что уже не способны воспринимать друг друга объективно, в своем соседе каждая из наций видит только карикатурные черты.

Шотландцы любят представлять себя нацией яркой и колоритной, словно клетчатая шотландка, как внутри, так и снаружи. Они считают себя умным и хорошо воспитанным народом. Вместе с тем этот жизнерадостный, мозговитый и меланхоличный народ имеет и свою прагматичную, практическую жилку, внимательно следя за тем, сколько денег осталось в кошельке и на сколько этого хватит.

Шотландцы считают себя добросердечными, независимо мыслящими людьми, коллективистами с чувством юмора. Их любимое словечко – kind.

Шотландцы – нация контрастов: сдержанные и необузданные, традиционалисты и новаторы, заторможенные и эмоциональные.



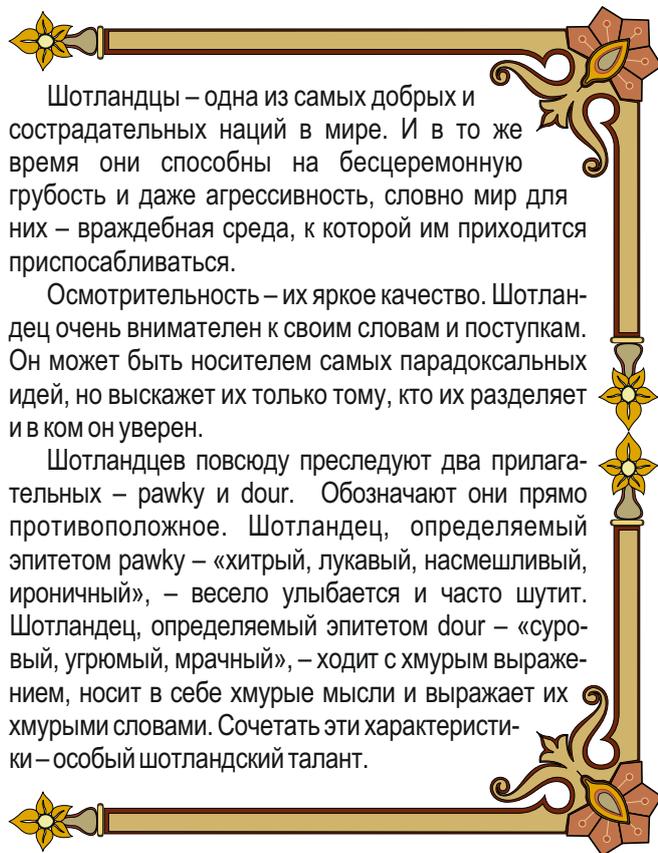
Килт — традиционная одежда горцев, незаменимая для Шотландии с ее дождливым климатом и гористым рельефом, считается национальным символом Шотландии. Представляет собой кусок ткани, обернутый вокруг талии и закрепленный с помощью пряжек и ремешков. Самое древнее описание килта датируется 1594 годом. Килт дает максимальную свободу движений, согревает, быстро высыхает, превращается в теплое одеяло ночью.

not English!

Wedding guest:
**'I believe that this
is your third daughter
to get married.'**
McTavish:
**'Yes, and the confetti is
getting very dirty.'**



Волынка — традиционный музыкальный духовой инструмент. Представляет собой воздушный резервуар из воловьей, телячьей или козьей шкуры в виде бурдюка, зашитой наглухо и снабженной сверху трубкой для наполнения меха воздухом. Снизу прикреплены игральные язычковые трубки, служащие для создания многоголосия. Игра на волынке сопровождала танцевальные развлечения. С 1960-х гг. звуки волынки включаются в различные виды музыки — классическую, джаз, рок, панк, хип-хоп и т.д.



Шотландцы — одна из самых добрых и сострадательных наций в мире. И в то же время они способны на бесцеремонную грубость и даже агрессивность, словно мир для них — враждебная среда, к которой им приходится приспосабливаться.

Осмотрительность — их яркое качество. Шотландец очень внимателен к своим словам и поступкам. Он может быть носителем самых парадоксальных идей, но выскажет их только тому, кто их разделяет и в ком он уверен.

Шотландцев повсюду преследуют два прилагательных — rawku и doug. Обозначают они прямо противоположное. Шотландец, определяемый эпитетом rawku — «хитрый, лукавый, насмешливый, ироничный», — весело улыбается и часто шутит. Шотландец, определяемый эпитетом doug — «суровый, угрюмый, мрачный», — ходит с хмурым выражением, носит в себе хмурые мысли и выражает их хмурыми словами. Сочетать эти характеристики — особый шотландский талант.

**“The following was seen
on a poster in Glasgow:
DRINK IS YOUR ENEMY.
Adjacent to this was
another poster
which said:
LOVE YOUR ENEMY”.**



ПЕРМСКИЙ ПЕРИОД: ШОТЛАНДСКИЙ СЛЕД *The Permian System of the World*



Пожалуй, не один геолог на свете не сделал больше для расшифровки каменной летописи земли, чем знаменитый шотландский исследователь Родерик Мэрчисон. Между тем до 33 лет он и не помышлял о карьере геолога. Его энергия, жажда знаний счастливо пришлись на время «бури и натиска» в геологии, когда получили собственное имя системы – крупные главы в книге истории земли. С его именем связано открытие трех систем, в том числе пермской. Так слово «пермь» вошло в легенду-систему условных знаков всех геологических карт мира.

В августе 1991 года в Перми проходил международный конгресс, приуроченный к 150-летию установления на Урале пермской системы. Увлекательной истории этого открытия посвящены книги Семена Ваксмана «Условный знак Пермь», «Лик Земли» (стихи), «Вся земля» (краевая премия в области литературы 2008 г.).

Сэр Родерик Импи Мэрчисон (Sir Roderick Impey Murchison, 1792–1871) – известный шотландский геолог, путешественник, впервые открывший и описавший силурийский, девонский и пермский геологические периоды. Вдохновленный молодой наукой геологией, вступил в Лондонское геологическое общество и вскоре показал себя одним из наиболее активных его членов.

В 1825 г. представил свою первую научную работу, в которой исследовал скалы юга и северо-запада Англии (Сассекса, Хэмпшира и Суррея). Вместе с Чарльзом Лайеллом обратил внимание на геологию континента и исследовал вулканические области Оверни, южной Франции, северной Италии Тироля и Швейцарии. В сотрудничестве с Адамом Сэдживиком приступил к изучению геологической структуры Альп. Их совместная статья, посвященная результатам этих исследований, стала классикой среди литературы о геологии Альп.

В 1835 г. на основе исследования ископаемых на границе Англии и Уэльса выделил самостоятельный период, названный силурийским.

В 1839 г. совместно с Адамом Сэдживиком выделил девонский период.

В 1840–1841 гг. совершил главную поездку в своей жизни по европейской России и Уралу. Путешествуя по Пермскому региону, он выделил пермскую геологическую систему. Мэрчисон не только интересовался геологией России, но и проявлял живой интерес к ее истории, культуре, любил Россию и русских людей. В 1854 г. во время Крымской войны он в одиночку вступился за русских, не побоявшись мнения британского общества.

Основные труды Р.И. Мэрчисона:

- *The Silurian System* (1839)
- *On the Geological Structure of the Northern and Central Regions of Russia in Europe* (1841)
- *Geology of Russia in Europe and the Ural Mountains* (1845)



**Отрывки из книги «ВСЯ ЗЕМЛЯ, или ЗАПИСКИ
О РОДЕРИКЕ МЭРЧИСОНЕ, КОРОЛЕ ПЕРМСКОМ,
СИЛУРИЙСКОМ И ДЕВОНСКОМ»**

Сюжеты книги каменной просты.
Не каждый прочитает ее стремится,
Ведь вырваны в ней многие листы
И склеились отдельные страницы.

В ее строках, а также между строк,
Все твари, все творения господни,
И каждому из них отмерен срок –
Ведь мы живем навеки и сегодня,

Сейчас, сию минуту, вот теперь –
Одну секунду... Так или иначе,
Но распахнулась книга наудачу –
«Вторая часть. Глава шестая. Пермь».



*У Мэрчисона – был Урал, пересеченный семь раз,
тропа Мэрчисона, звезды над головой.*

«...И арфы шотландской задел я струну...» Люблю разглядывать карты – топографические в кружевах изолиний, с россыпью названий; геологические, легенда которых схожа с тончайшей старинной миниатюрой... Вглядываюсь в карту Острова, как иногда попросту называют Великобританию. Почему так волнуют нас эти шотландские имена – Лохнесс, Эдинбург, Абердин, Инвернесс, Перт? В слове «Перт» чуть ли не наша Пермь высвечивается – «дальняя земля» на языке вепсов... Шотландия, Элбин, по-кельтски. Север ее – Хайленд, высокая земля, Грампианские горы. Крутые склоны гор, хижины, чуть проступающие в тумане, тропинки шириной с уздечку; на берегу – смэки, одномачтовые суденышки, которые доставляли в Шотландию хорошие вина из Франции... Упорство горцев – хайлендеров – часто уподобляют стойкости кленов шотландских гор, которые не склоняются под ветром, которые ломаются, но не гнутся. Вальтера Скотта так радовали в земляках «дух товарищества, который в короткое время сплачивает молодых людей, неприхотливость: глоток эля, кусок хлеба, молитва на ночь и вместо постели немного сухого сена», особое их гостеприимство и чувствительность к легендам, сказкам, песням.

...После Соликамска соединенные силы экспедиция двинулись дальше по Сибирскому тракту на Кунгур, Моргуново, Златоуст, Бисерский завод – к Екатеринбургу с боковым маршрутом на Нижне-Сергинский завод... 1 сентября нового 1582 года вверх по рекам Чусовой, Серебрянке из Верхнечусовских городков двинулась дружина Ермака. Дальняя дорога лежала перед ними – за Камень, на Тобол. Через 260 лет команда Мэрчисона прошла по пути Ермака в обратном направлении. После этого путешествия все геологи мира узнали термин – «пермь», на всех картах будет начертано это слово, означающее «дальняя земля». Мэрчисон с товарищами и не знали, что им довелось увидеть вершущку великого артинского рифового барьера, погруженного по меридиану перед цепью Уральских гор; не могли знать, что Урал сжат, что чешуи земной коры, как черепица, надвинуты друг на друга по взбросам и лишь Полюдов кряж – был вертикально взброшен (взброс – это такой термин).



...Маркиз де Кюстин: «Россия – империя каталогов: если пробежать глазами одни заголовки – все покажется прекрасным. Но берегитесь заглянуть дальше названий глав». Мэрчисон заглянул дальше каталога.

...Вот оно, счастье: лодка перевернулась, часы, трубка, сумка утонули, но драгоценнейшую полевую книжку удалось спасти! Ведь недаром они пишутся твердым карандашом на плотной бумаге и хранятся на груди! Теперь представим ночлег в деревенской избе с ее «живыми сувенирами», нехитрая крестьянская еда – щи да каша вместо ростбифа и пудинга, русские напитки – квас, брага и еще что покрепче от простуды, баня, долгие разговоры – обо всем на свете... Мэрчисон был первым британцем, который прожил в России много месяцев, да не в столице, а во глубине этой таинственной страны. Тяготы русских дорог он переносил с британской невозмутимостью. Он вместе со всеми сидел у костра, как это принято в России, слушал русские песни, и одна из них – совсем новая песня – «Однозвучно гремит колокольчик», от нее так сладко сжимается сердце...

...Родерик увидел то, чего так и не узнал или не захотел узнать маркиз де Кюстин. «Для такого народа исчезает и самая мысль о невозможностях и затруднениях. Проваливался ли мост – через некоторое время как бы по волшебству возникал на его месте новый. Натыкались ли путешественники на почти безводную речку, она на их глазах, как бы сверхъестественной силой, делалась судоходной, и они могли спускаться по ней на лодках. Там, где не было возможности плыть, крепкие молодцы, оживляя тяжкий труд громкими песнями, переносили лодки на плечах через мели и пороги. В грязь и сушь, в зной и в сушу никогда не было слышно ропота на их устах, и «можно» – было единственным отзывом этих необыкновенных людей». Родерику особенно понравились русские слова «быстрее», «пошел» и более всего именно это слово – «можно», которое он назвал волшебным.

У де Кюстина другое мнение: «Бывают минуты, когда, не обращая внимания на мои протесты и упорное повторение русского «тише», ямщики пускают лошадей во весь опор. Тогда, убедившись в тщетности попыток их урезонить, я умолкаю и закрываю глаза, чтобы избежать головокружения. Впрочем, до сих пор мне не попалось еще ни одного неумелого возницы, а многие отличались поразительной ловкостью и искусством» («И какой же русский...»).

...Из Оренбурга после совместных поездок в его окрестностях (Илецкая защита, река Ик) Кейзерлинг отправился в Киргизскую степь вниз по р. Урал, а Мэрчисон с Вернейлем сделали маршрут по тракту от Оренбурга на Верхнеуральск и отсюда на запад до Стерлитамака. На этом были закончены исследования Уральского хребта.

Дальнейший маршрут Мэрчисона и Вернейля проходил на Белебей и Бугульму, с боковыми заездами по рекам Деме, Ику, Черемшану и далее по реке Соку к «Северному городку» и к Самаре – последний маршрут специально посвящен изучению пермских отложений.

Время остановлено в дневнике Мэрчисона 8 сентября 1841 года.

...Этот термин – «пермская система» – утверждался постепенно. 19 августа 1843 года Мэрчисон решился доложить об объеме пермской системы. 6 июня 1844 года де Вернейль выступил во Французском геологическом обществе с палеонтологическим обоснованием пермской системы. Он описал 188 видов пермских ископаемых организмов.

И, наконец, весной 1845 года в Лондоне вышел грандиозный труд на английском языке – первый том «Геологии Европейской России и Уральских гор» – с рисунками, гравюрами, литографиями. Книга посвящена Его Величеству государю императору. Второй, палеонтологический том вышел в Париже. За этот труд Николай I подарил Родерику золотую табакерку и пригласил его перейти на русскую службу в качестве инспектора по геологическим исследованиям империи. Родерик подумал и вежливо отказался, а табакерку принял. На родине он был посвящен в рыцарство, а потом стал и баронетом. Друзья изощрялись в витиеватых обращениях: «Дорогой и знаменитейший граф Силурийский и Уральский!»

ПЕРМЬ: КОД ДОСТУПА

Итак, в 1845 году на геологических картах впервые появилась «пермская система». Мэрчисон не разделял ее на части. Дробление системы на ярусы пошло в разных регионах своими путями. Сложились отдельные схемы для Восточной Европы, для Западной Европы, для Техаса. У нас в Восточной Европе после долгих поисков и споров выделены снизу вверх ярусы: ассельский, сакмарский, артинский, кунгурский (нижнепермский отдел), уфимский, казанский, татарский (верхний отдел). Родные все названия. В честь Москвы назван в карбоне ярус – московский, а в честь Перми – целая система.

Семь ярусов Перми – самые крупные единицы в пермской системе. А всего в последнем «Стратиграфическом словаре СССР» содержится описание 1260 (!) стратиграфических подразделений Перми – свит, пачек, толщ, горизонтов, надгоризонтов...

Сам Мэрчисон понимал пермскую систему только в объеме верхних четырех ее ярусов. Потом в России система много лет шлифовалась геологами казанской и петербургской или, как ее еще называют, геолкомовской школ. Какие споры полыхали!

В благодарность за заслуги 3 ноября 2005 года перед школой № 9 в Перми был установлен памятный знак, посвященный Р. Мэрчисону.

Это камень неправильной формы с надписью:

Родерику Импи Мэрчисону (R.I. Murchison), шотландскому геологу, исследователю Пермского края, назвавшему последний период палеозойской эры ПЕРМСКИМ (Perm).



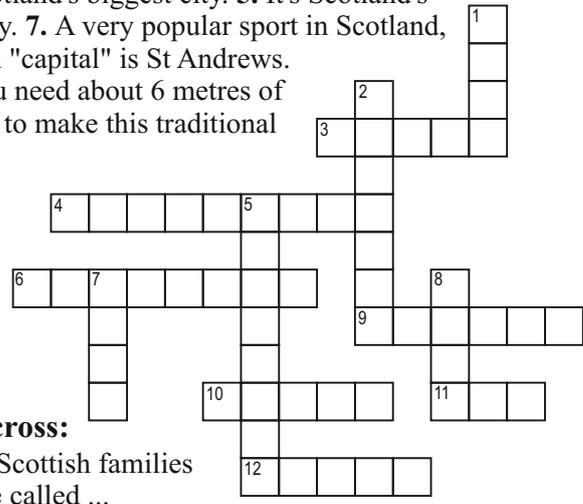
Match the English words to their Scottish equivalents:

English	Scottish
small	tak
lake	na
old	ken
long ago	sair
yes	faither
father	loch
take	twa
know	jo
sad	lang syne
not	auld
two	aye
dear, sweetheart	wee

Crossword

Down:

- Some people think a monster lives in Loch ...
- Scotland's biggest city. 5. It's Scotland's oil city.
- A very popular sport in Scotland, which "capital" is St Andrews.
- You need about 6 metres of tartan to make this traditional cloth.

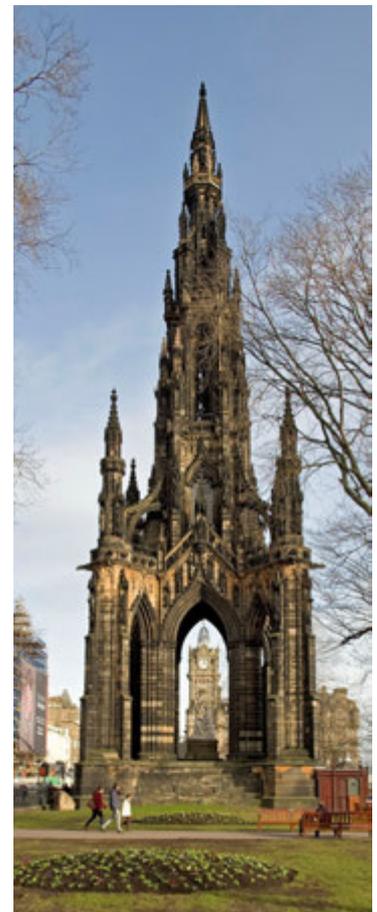


Across:

- Scottish families are called ...
- An area with many hills and mountains.
- A traditional Scottish musical instrument.
- A famous alcoholic drink produced in Scotland.
- A tribe who inhabited Scotland in the Iron age.
- Scotland's longest river.
- Scotland's highest mountain is Ben ...

Haggis is a traditional Scottish sausage made from a sheep's stomach stuffed with diced sheep's liver, lungs and heart, onion, oatmeal, suet and seasoning. Most haggis is part-cooked before being sold and needs to be simmered in boiling water for one to two hours. Haggis is traditionally served with 'neeps 'n' tatties' – mashed swede and potatoes – and whisky on Burns Night (January, 25th)

Haggis served with 'neeps 'n' tatties'



Walter Scott Monument, Edinburgh

A SCOTTISH TOAST
The Selkirk Grace
Здравный тост
Some hae meat and canna eat,
у которых есть, что есть,
те подчас не могут есть,
And some wad eat that want it,
а другие могут есть, да сдят без хлеба.
But we hae meat and we can eat,
а у нас тут есть, что есть,
да при этом есть, чем есть,
And sae the Lord be thankit.
значит, нам благодарить остается небо!

An authentic recipe from Scotland

- Wash the lungs, heart and liver. Place in large pan of cold water with the meat trimmings and boil. Cook for about 2 hours.
- When cooked, strain off the stock and set the stock aside.
- Mince the lungs, heart and trimmings.
- Put the minced mixture in a bowl and add the finely chopped onions, oatmeal and seasoning.
- Mix well and add enough stock to moisten the mixture.
- Spoon the mixture into the sheep's stomach, so it's just over half full. Sew up the stomach with strong thread and prick a couple of times.
- Put the haggis in a pan of boiling water and cook for 3 hours without a lid. Keep adding more water.
- Cut open the haggis, spoon out the filling and serve with 'neeps 'n' tatties'.



Walter Scott

Sir Walter Scott, 1st Baronet, Fellow of the Royal Society of Edinburgh was a Scottish historical novelist, playwright, and poet, popular throughout much of the world in the 19th century.

Scott was the first English-language author to have a truly international career in his lifetime, with readers in Europe, Australia, and North America. His famous works include *Ivanhoe*, *Rob Roy*, *The Lady of the Lake*, *Waverley*, *The Heart of Midlothian*, *The Bride of Lammermoor*.

Although primarily remembered for his extensive literary works and his political engagement, Scott was an advocate, judge and legal administrator by profession, and throughout his career combined his writing and editing work with his daily occupation as Clerk of Session and Sheriff-Depute of Selkirkshire. He also served a long term as President of the Royal Society of Edinburgh (1820–32).

“Ivanhoe”, set in the 12th-century England, depicts the cruel tyranny of the Norman overlords over the impoverished Saxon populace of England. When the protagonists are captured and imprisoned by a Norman baron, Scott interrupts the story to exclaim:

“It is grievous to think that those valiant barons, to whose stand against the crown the liberties of England were indebted for their existence, should themselves have been such dreadful oppressors, and capable of excesses contrary not only to the laws of England, but to those of nature and humanity. But, alas ... fiction itself can hardly reach the dark reality of the horrors of the period” (Chapter 24.33).

Born	15 August 1771 Edinburgh, Scotland
Died	21 September 1832 Abbotsford, Roxburghshire
Occupation	Historical novelist, poet Advocate
Alma mater	University of Edinburgh
Literary movement	Romanticism

Lang may yer lum reek!*

*May you live long and stay well!

Alexander Fleming (1881–1955)

was a Scottish bacteriologist and Nobel Prize winner, best known for his discovery of penicillin.

Alexander Fleming was the son of a farmer. He moved to London at the age of 13 and later trained as a doctor. At St. Mary's Hospital Medical School he did research under Sir Almroth Wright, a pioneer in vaccine therapy. In World War One Fleming served in the Army Medical Corps.

In 1928, while studying influenza, Fleming noticed that mould had developed accidentally on a set of culture dishes being used to grow the staphylococci germ. The mould had created a bacteria-free circle around itself. Fleming named the active substance penicillin. It was two other scientists however, Australian Howard Florey and Ernst Chain, a refugee from Nazi Germany, who developed penicillin further so that it could be produced as a drug.

Fleming wrote numerous papers on bacteriology, immunology and chemotherapy. He was elected Fellow of the Royal Society in 1943 and knighted in 1944. In 1945 Fleming, Florey and Chain shared the Nobel Prize in Medicine.

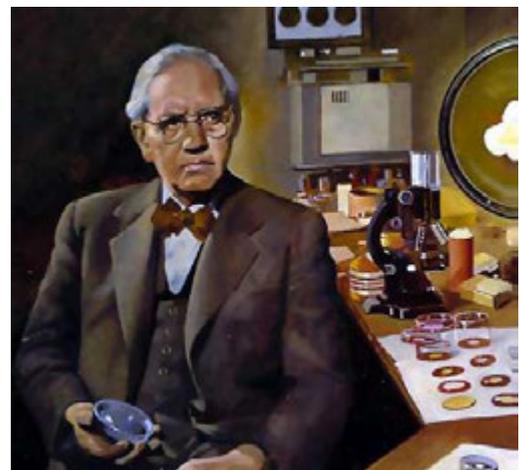
From Sir Alexander Fleming's Nobel Lecture

We all know that chance, fortune, fate or destiny has played a considerable part in many of the great discoveries in science. We do know that in many cases it was a chance observation which took them into a track which eventually led to a real advance in knowledge or practice.



I am here because of penicillin and perhaps the story of penicillin illustrates what I am saying.

It may be that while we think we are masters of the situation we are merely pawns being moved about on the board of life by some superior power.



Список использованных источников

1. *Бродович О.И.* Диалектная вариативность английского языка: аспекты теории. – Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1988. – 196с.
2. *Ваксман С.И.* Вся Земля, или Записки о Родерике Мэрчисоне, короле Пермском, Силурийском и Девонском. – Пермь, 2008.
3. *Ваксман С.И.* Путешествие в пермскую Пангею // Наша газета, «Личное дело». – № 1(100), 2006.
4. *Ваксман С.И.* Условный знак – Пермь. – Пермь, 1991. – 172с.
5. *Ильиш Б.А.* История английского языка. Изд. 5-е, испр. – М.: Высш. шк., 1968. – 418 с.
6. *Королев А.А.* Галльский язык. Языки мира: Германские языки. Кельтские языки. – М., 2000. – С. 424–427. URL: <http://www.philology.ru/linguistics3/korolev-00b.htm>
7. *Маковский М.М.* Английская диалектология. М.: Высш. шк., 1980. – 191 с.
8. *Маковский М.М.* Английские социальные диалекты. – Учеб. пособие. – М.: Высш. шк., 1982. – 135 с.
9. *Остапенко И.А.* Некоторые аспекты языковой ситуации и особенности английского языка в Шотландии: дис. канд. филол. наук. – М., 1979.
10. *Панькин В.М., Филиппов А.В.* Языковые контакты: краткий словарь. – Флинта, 2011 г.
11. *Росс Д.* Эти странные шотландцы / пер. с англ. А. Базина. – М.: Эгмонт Россия Лтд., 2004. – 96 с.
12. *Смирницкий А.И.* История английского языка. – М., 1965. – 135 с.
13. *Смирницкий А.И.* Хрестоматия по истории английского языка с VII по XVII. М.: Академия, 2008. – 304 с.
14. *Халын Н.В.* Английский язык в Шотландии [Электронный ресурс] URL: <http://rspu.edu.ru/university/publish/journal/lexicography/conference/khalyn/htm>.
15. *Aitken A.J.* Scottish accents and dialects//Language in the British Isles/Ed. by P. Trudgill. Cambridge, 1984.
16. *Flinders S.* Scotland. Oxford University Press, 2010. – 56 p.
17. *Murray J.* The Language. – In: The Complaint of Scotland. Lnd., 1872, p. 74.
18. *Stewart A.* Elements of Gaelic grammar, 5 ed., Edinburgh, 1901; Dwelly E., The illustrated Gaelic-English dictionary, 5 ed., Glasgow, 1949.
19. <http://rspu.edu.ru/university/publish/journal/lexicography/conference/khalyn.htm>
20. <http://rspu.edu.ru/li/journal/khalyn.htm>
21. http://ru.wikipedia.org/wiki/Шотландский_вариант_английского_языка
22. <http://voluntary.ru/dictionary/982/word/shotlandskii-dialekt-angliiskogo-jazyka-skots>
23. <http://enc.permculture.ru/showObject.do?object=1804424374>
24. http://en.wikipedia.org/wiki/Walter_Scott
25. http://en.wikipedia.org/wiki/Alexander_Fleming
26. http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/medicine/laureates/1945/fleming-speech.html
27. <http://www.bbc.co.uk/food/haggis>
28. <http://haggishunt.scotsman.com/recipe.cfm?recipe=6>
29. http://www.searchquotes.com/search/Scottish_Blessings/
30. <http://www.fife.50megs.com/scottish-blessings.htm>
31. <http://www.thistlestopshop.com/catalogue/heritage/ToastsBlessings.html>
32. <http://www.goodreads.com/quotes/22238-some-hae-meat-and-canna-eat-and-some-wad-eat>
33. <http://www.bartleby.com/6/498.html>, <http://www.stihi-xix-xx-vekov.ru/berns.html>

Коллектив авторов рубрики TerraLinguaΨ

Чугаева Татьяна Николаевна, доктор филологических наук, заведующая кафедрой иностранных языков и философии ПНЦ УрО РАН

Назмутдинова Светлана Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и философии ПНЦ УрО РАН

Попов Даниил Сергеевич, преподаватель кафедры иностранных языков и философии ПНЦ УрО РАН

Казаков Андрей Викторович, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода, ВятГГУ.

Казакова Наталья Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии, ВятГГУ.

Корнева Елена Львовна, старший преподаватель кафедры иностранных языков и философии ПНЦ УрО РАН

Кавардакова Елена Леонидовна, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода ПНИПУ

Ответы к заданиям предыдущего номера

№ 4/2013

English proverbs

1. Idleness rusts the mind.
2. Mind your own business.
3. Brevity is the soul of wit.
4. Home is where the heart is.
5. Eyes are a window to the soul.
6. Another man's mind is a closed book.
7. A merry heart is a good medicine.
8. Nothing is impossible to a willing heart.
9. Punctuality is the soul of business.
10. Love doesn't mind a poor hut if there is a loving heart.
11. He that loses wealth loses much, he that loses friends loses more: but he who loses his spirit loses all.

Films

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1. «Some Like It Hot» | 1. «В джазе только девушки» |
| 2. «Cinderella Man» | 2. «Нокдаун» |
| 3. «The Hangover» | 3. «Мальчишник в Вегасе» |
| 4. «Fast & Furious» | 4. «Форсаж» |
| 5. «Awake» | 5. «Наркоз» |
| 6. «Sweet Home Alabama» | 6. «Стильная штучка» |
| 7. «Nowhere boy» | 7. «Стать Джоном Ленноном» |
| 8. «Everybody Loves Sunshine» | 8. «Понты» |
| 9. «Fair game» | 9. «Игра без правил» |
| 10. «The Men Who Stare at Goats» | 10. «Безумный спецназ» |
| 11. «Lost» | 11. «Остаться в живых» |
| 12. «Die Hard» | 12. «Крепкий орешек» |
| 13. «It's Complicated» | 13. «Простые сложности» |
| 14. «AniMen: Triton Force» | 14. «Звездные воины: Путь сквозь Вселенную» |